

23 DE MARZO DE 2009

Recital VII

7

XV Ciclo de Lied

Ein Sonetti di Petrarca

CARLOS
MENA
CONTRATENOR



SUSANA
GARCÍA
DE SALAZAR
PIANO

Mis desquidadas ojos

The sky above the roof



08
TEMPORADA
09

Recital VII

XV Ciclo de Lied

CARLOS MENA, CONTRATENOR
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR, PIANO

LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS



[LIED RECITALS VII]

SERIE: TRATADO DE BOTÁNICA [6-9]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA

DIRECTOR: LUIS OLMOS



CAJA MADRID
FUNDACIÓN

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

teatrodelazarzuela@inaem.mcu.es

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *TRATADO DE BOTÁNICA*): ARGONAUTA DISEÑO

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-13057-2009

NIPO: 556-09-011-0

PROGRAMA

Paisajes y Recuerdos

Primera parte

RALPH VAUGHAN WILLIAMS

(1872-1958)

THE SKY ABOVE THE ROOF

TIRED

LINDEN LEA

THREE SONGS FROM SHAKESPEARE:

TAKE, O TAKE

WHEN ICICLES HANG BY THE WALL

ORPHEUS WITH HIS LUTE

THE TWILIGHT PEOPLE

THE VAGABOND

FRANZ LISZT

(1811-1886)

TRE SONETTI DI PETRARCA:

PACE NON TROVO

BENEDETTO SIA' L GIORNO E' L MESE E L'ANNO

I' VIDI IN TERRA ANGELICI COSTUMI

Segunda parte

FERNANDO SOR

(1778-1839)

MIS DESCUIDADOS OJOS

MARIANO RODRÍGUEZ

DE LEDESMA

(1779-1847)

EL PROPÓSITO INÚTIL

BLAS DE LASERNA

(1751-1816)

EL TRÍPILI, TRÁPALA

ANDRÉS ISASI

(1890-1940)

PAISAJE

LA MADRE CANTA

ANHELO

REFUGIO

LA MONA QUE DANZA

PADRE DONOSTIA

(1886-1956)

BARATZA BATEN LORE POLIT BAT

BILI BILI BON BON

BINBILI BONBOLO

ATXIA, MOTXIA PEROLIPAN

LUA, LUA

NI EZ NAIZ ZOMORRUA

CARMELO BERNAOLA

(1929-2002)

BRONCE

(DE TRES CANCIONES DE SEGOVIA)

FRANCISCO IBÁÑEZ IRRIBARRÍA

(1951)

OS MIRO ANTES DE IRME

GABRIEL ERKOREKA

(1969)

AZULES

FRANCISCO ESCUDERO

(1912-2002)

OILO EDER BAT

SE RUEGA AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA PARTE

ESTE RECITAL SE EMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA (RNE)
EL 24 DE MARZO, A LAS 21:00 HORAS

RECITAL VII

R. 1
Lied Recitativo

En Sonetti di Petrarca

215

Mis descuidados ojos

36

The sky above the roof

85

*Morbi procurrere uoluntat non. Sed lacus
angue, sagittis uel, porta ulceris, conque a,
uisus. Quisq; maleuada scelerisque angie.
Integer egestas sapien non sapien. Sed
malesitie fermentum elit. Aliquam ut lacus
non neque uivera fermentum. Nullam
uoluptate, nisi ultra matris malesitie, uelit
uena uenare dolae, at conuequat non*

«Paisajes y recuerdos» en cuatro lenguas

EVA SANDOVAL

Paisajes del recuerdo es el título del disco que Carlos Mena y Susana García de Salazar grabaron en 2007 y que nos da las claves del lema que ellos mismos han escogido para este recital: «Paisajes y recuerdos». Aquel álbum estaba dedicado a canciones de compositores vascos del siglo XX escritas tanto en castellano como en la lengua vasca. Un magnífico binomio el que se producía en aquella grabación y el que se producirá en este recital entre creadores e intérpretes procedentes todos de aquella región española. Pero en el concierto de hoy, los músicos amplían la perspectiva para llegar también a otras lenguas: el inglés y el italiano. Y quizá por eso, este recital de *Lied* se muestra un tanto atípico, y, por extensión, excepcional y atractivo. No escucharemos la lengua materna del *Lied*, el alemán, ni tampoco el idioma del género hermano de la canción alemana, es decir, el francés de las *mélodies*. Por el contrario, la balanza se decantará a favor de compositores españoles y de la exploración de la canción del siglo XX.

El folclore será una de las palabras clave del contexto del recital, empezando por el gran recopilador de las melodías populares inglesas, como fue Ralph Vaughan-Williams, quien dará paso al compositor húngaro por excelencia del siglo XIX: Franz Liszt, cuyas canciones aún hoy constituyen su repertorio más desconocido. En la segunda parte asistiremos a una panorámica de la canción española de concierto desde sus orígenes en el siglo XIX hasta tiempos bien recientes, centrada en la producción de compositores vascos, algunos de ellos estudiosos también del folclore de su región. Una selección musical forzosamente irregular la de la segunda parte, pero que sirve para mostrar lo ecléctico de la música vasca del siglo XX y sus influencias europeas. Y todo ello bajo el prisma de la voz de contratenor, otro de los alicientes de este recital, ya que Carlos Mena afronta aquí un repertorio habitualmente asociado a otras cuerdas vocales.

EL RECOPIADOR DE MELODÍAS

Vaughan-Williams se reveló como un músico ambicioso, no sólo porque desarrolló una amplísima actividad en la docencia, la interpretación y la organización de sociedades y eventos, sino porque como compositor siempre se mostró ávido de cultivar todo tipo de géneros y formas. Escribió música de cámara, sinfonías, música religiosa, *ballets*, música para instrumentos solistas e incluso música para radio y cine, pero la sección más significativa de su catálogo está dedicada a la voz: seis óperas, unas 50 obras corales con o sin acompañamiento instrumental, y más de 130 *songs* y arreglos de tonadas populares.

A comienzos del siglo XX, Vaughan Williams ya era célebre como compositor de melodías. Canciones como *Silent noon* o *Linden Lea* estaban en boca de todas las jóvenes británicas. Esta última, *Linden Lea*, sobre un poema de William Barnes escrito en el dialecto de la región de Dorset, fue la primera canción que publicó, allá por 1901. La pieza se convirtió en una melodía tremendamente popular, pero no sólo por su música sino también por el contenido del poema de Barnes, que expresaba la libertad de una vida bucólica en la campiña inglesa. Por aquel entonces, el compositor tenía cerca de 30 años y comenzaba a interesarse por el repertorio antiguo y popular inglés, pero también por el de otros lugares europeos como Alemania y Francia. A partir de 1902 comenzó a recopilar las canciones populares de su país —recogió más de 800— y armonizó un gran número de ellas. Así, la tradición y el folclore se convirtieron en dos de sus principales materiales de trabajo.

De las canciones de juventud, compuestas en la primera década del siglo XX, destacan dos ciclos: *The House of Life* (*La casa de la vida*), sobre poemas de Dante Gabriel Rossetti, y *Songs of Travel* (*Canciones de viaje*), con textos de Robert Louis Stevenson. El auténtico estilo del británico se aprecia ya en esta última colección, las *Canciones de viaje*, cuyo primer título es *The vagabond*, una vigorosa y extrovertida canción que muestra la determinación del viajante por los caminos de la vida. En esta misma época, Vaughan Williams musicalizó otros poemas de Barnes, Tennyson y Shakespeare, como *Orpheus with his lute*, de la que existen dos versiones diferentes. En los años posteriores la composición de canciones disminuyó, destacando el ciclo *Four Poems of Fredegond Shove* (*Cuatro poemas de Fredegond Shove*) y las *Four Last Songs* (*Cuatro últimas canciones*), sobre poemas de su esposa Ursula y que constituyen efectivamente su último ciclo de canciones. Entre ellas destaca *Tired*, escrita en 1956 partiendo de un poema de argumento romántico que mantiene esa evocación soñolienta de la melancolía en su traducción musical.

UN LISZT MENOS CONOCIDO

«En lo que concierne a la música poética, ¿se cree que es indispensable utilizar algún estúpido estribillo de romance o algún libreto declamatorio para expresar las pasiones humanas?» La unión del verbo y el sonido suponía para Liszt un proceso que nada tenía que ver con su ideal de música poética absoluta. Ese ideal tuvo su realización concreta en el género instrumental que él mismo creó: el poema sinfónico. Quizás por eso Liszt nunca se consideró compositor de *Lieder* y, excepto dos trípticos, nunca publicó un ciclo de envergadura. Sin embargo, a lo largo de prácticamente toda su carrera compuso más de 80 canciones en distintos idiomas. Unas canciones que actualmente constituyen su repertorio más ignorado.

Nadie antes había compuesto canciones de tan variada naturaleza: 57 en alemán, 15 en francés, 5 en italiano, 3 en húngaro, una en inglés y una en ruso. Su andadura cosmopolita comienza con la melodía italiana, con sus *Tre Sonetti di Petrarca* (1839), unas canciones que llegó a revisar hasta en tres oca-

siones por creerlas de un sentimentalismo demasiado ampuloso. Los llamados «años de peregrinaje» por Suiza y por el país de Dante y Petrarca, coincidentes con su idilio con la Condesa Marie d'Agoult, dieron lugar al bien conocido reflejo pianístico, pero también nos legó sus experiencias italianas a través de la canción. Después llegaron los *Lieder* alemanes y las *mélodies* francesas. En su repertorio de canciones, Liszt no sólo se sirve de distintos idiomas, sino de distintos lenguajes musicales para la voz: la locución natural propia del *Lied*, la vocalidad de una romanza, la declamación de la gran ópera francesa y el *canto spianato* belliniano. Esta expresión tan personal crea una fuerte tensión dramática, que se ve reforzada por las innovaciones armónicas tan propias de su estilo.

PANORÁMICA DE LA CANCIÓN ESPAÑOLA

Desde comienzos del siglo XIX, España empezó a destacar en la canción lírica de concierto. Si la canción burguesa de los salones europeos estaba en manos de autores como Beethoven, Schumann, Schubert o Brahms, en España comenzaron a producir canciones autores como Sebastián Iradier, Manuel García o Ramón Carnicer. A este nuevo género llegaron compositores procedentes de distintos mundos musicales. Fernando Sor, uno de los iniciadores de la moderna escuela guitarrística española, nos dejó un buen legado de canciones líricas y patrióticas. El último de los grandes tonadilleros, Blas de Laserna, también nos legó música para textos populistas tan propios del teatro español del 1800 como *El trípili, trápala*. Por otro lado, Manuel Rodríguez de Ledesma, quien fuera maestro de la Real Capilla desde 1836 hasta 1847, dejó su mayor impronta en las composiciones religiosas, pero también hemos conservado breves piezas para voz y piano de este compositor y cantante zaragozano.

Fue con el conocido como «populismo fernandino» cuando la canción española se afianzó, para establecerse aún más durante la regencia de María Cristina y el reinado de Isabel II. Con esta última se consolidó un creciente italianismo de la mano de autores como Emilio Arrieta, Francisco Asenjo Barbieri o Joaquín Gaztambide, hasta tal punto que el belcantismo pudo desplazar a la canción castiza de signo andalucista a favor de un género más próximo al *Lied*. En esta línea concluye el siglo XIX para la canción española, con las aportaciones de Isaac Albéniz o Enrique Granados. Al inicio de la siguiente centuria destaca la riqueza española que le imprimen al canto autores con Manuel de Falla, Joaquín Turina o Jesús Guridi. En esa época compone también el bilbaíno Andrés Isasi, cuya música no cultivó el nacionalismo de sus contemporáneos, sino que se instaló en un Postromanticismo en los límites de la tonalidad. La mayor producción del compositor se encuentra en el género melódico. Entre sus colecciones de canciones destacan las melodías sobre poemas de Heine y una extensa colección de *Lieder* de un romanticismo exasperado en los que Isasi despliega su doble faceta de poeta y compositor.

Contemporáneo de Isasi fue José Antonio de San Sebastián, más conocido como el Padre Donostia o Aita Donostia, uno de los músicos vascos más destacados. El Padre Donostia realizó importantes trabajos como folclorista, pues recopiló cerca de 2.000 melodías populares vascas. Composición y folclore son las dos facetas más destacadas de la personalidad de este músico, y es en sus canciones en donde ambas se unen y evolucionan. Unas 40 canciones populares con piano escritas en la segunda parte de la década de 1910 apuntan a renovaciones estéticas en su música, con una escritura pianística más abierta en armonías y ornamentos. Ecos de Debussy y Ravel se dejan sentir en las obras de esa época, pero vuelve a ser con otro bloque de melodías vascas cuando el Padre Donostia busca de nuevo su propio estilo personal. Se trata de un conjunto de otras 40 canciones escritas entre 1920 y 1930, durante su estancia en Madrid. En ellas se exhiben nuevos procedimientos pianísticos para acompañar a la canción popular, hecho que suscitó duras críticas entre los folcloristas.

Llegamos así a la Generación de la República, cuyos miembros Eduardo Toldrá, Joaquín Rodrigo, Roberto Gerhard o Joaquín Homs, entre muchos otros, hicieron su particular aportación a la canción de concierto española. A través de un compositor-puente como Xavier Montsalvatge llegamos a la Generación del 51, que en el recital de hoy está representada por Carmelo Bernaola. Nacido en el seno de una familia de largas raíces vascas, Bernaola escribió canciones sobre poemas de Rosalía de Castro, Jorge Guillén, Vicente Aleixandre, Manuel Machado, Juan Ramón Jiménez o el Marqués de Lozoya, a quien dedicó las *Tres canciones de Segovia* (*Bronce, Amor y Agua*) en 1993.

La personalidad y la obra del Premio Nobel Juan Ramón Jiménez ha inspirado a nuestros músicos más actuales, tanto clásicos como flamencos. Entre los primeros encontramos al joven compositor bilbaíno Gabriel Erkoreka, quien escribió la canción *Azules* en su época de formación en Vitoria, cuando era alumno de Carmelo Bernaola. Otro discípulo del mismo maestro fue Francisco Ibáñez Irribarria, de cuyo reducido catálogo para voz y piano destaca *Os miro antes de irme*, ya que pone música a un texto del escultor Jorge de Oteiza. Y para concluir, citamos a otro compositor vasco del siglo XX, fallecido el mismo año que Bernaola, 2002, a los 90 años. Se trata de Francisco Escudero, personaje de actualidad por la reciente recuperación de su ópera *Gernika*. Un compositor de orientación nacionalista basada también en un estudio profundo del folclore de su región natal. *Oilo eder bat* nos servirá para cerrar este repaso por la historia de la canción española desde el siglo XIX hasta nuestros días, con el binomino castellano-vasco como protagonista.



Primera Parte

Ralph Vaughan Williams

THE SKY ABOVE THE ROOF

*Texto de Paul Verlaine (1844-1896), en traducción
al inglés de Mabel Dearmer (1872-1915)*

The sky above the roof
is calm and sweet:
a tree above the roof
bends in the heat.

A bell from out the blue
drowsily rings:
a bird from out the blue
plaintively sings.

Ah God! A life is here
simple and fair,
murmurs of strife are here
lost in the air.

Why dost thou weep, o heart,
poured out in tears?
What hast thou done, o heart,
with thy spent years?

TIRED

*Texto de Ursula Vaughan Williams (1911-2007),
del ciclo «Four Last Songs»*

Sleep, and I'll be still as another sleeper
holding you in my arms,
glad that you lie so near at last.
This sheltering midnight is our meeting place,
no passion or despair or hope divide me from your side.
I shall remember fire light on your sleeping face,
I shall remember shadows growing deeper
as the fire fell to ashes and the minutes passed.

EL CIELO SOBRE EL TEJADO

El cielo sobre el tejado
está tranquilo y apacible;
un árbol sobre el tejado
se vence por el calor.

De repente una campana
tañe soñolienta;
de repente un pájaro
se lamenta en su canto.

¡Ah, Dios!, he aquí la vida
simple y llanamente,
he aquí murmullos de lamento
perdidos en el aire.

¿Por qué te lamentas, oh, corazón,
desbordado en lágrimas?
¿Qué has hecho, oh, corazón,
con los años pasados?

CANSADO

Duerme, y yo permaneceré inmóvil como otro durmiente
sosteniéndote en mis brazos,
feliz de tenerte al fin tendida junto a mí.
Esta noche protectora es nuestro lugar de encuentro,
que ni pasión, ni desespero, ni esperanza me aparten de tu lado.
Recordaré la luz del fuego en tu rostro dormido.
Recordaré las sombras espesándose,
mientras el fuego se torna en ceniza y los minutos pasan.

LINDEN LEA

Texto de William Barnes (1801-1886)

Whithin the woodlands, flow'ry gladed,
by the oak tree's mossy moot,
the shining grass blades, timber-shaded,
now do quiver underfoot;
and birds do whistle overhead,
and water's bubbling in its bed;
and there, for me, the apple tree
do lean down low in Linden Lea.

When leaves, that lately were a springing,
now do fade within the copse,
and painted birds do hush their singing,
up upon the timber tops;
and brown-leaved fruits a turning red,
in cloudless sunshine overhead,
with fruit for me, the apple tree
do lean down low in Linden Lea.

Let other folk make money faster
in the air of dark-roomed towns;
I don't dread a peevish master,
though no man may heed my frowns.
I be free to go abroad,
or take again my homeward road
to where, for me, the apple tree
do lean down low in Linden Lea.

EL PRADO DE LOS TILOS

Dentro del bosque, en un claro florido,
junto al musgoso nudo del roble,
las brillantes briznas de hierba, ya sombreadas de ocre,
se quiebran al ser pisadas
y los pájaros trinan en lo alto,
y el agua borbotea en su cauce,
y ahí, para mí, el manzano
se inclina en el Prado de los Tilos.

Cuando las hojas, que hace nada eran brotes,
ahora se marchitan en las ramas
y pájaros de colores silencian sus cantos
en las copas de los árboles,
y los frutos de otoño se tornan rojos,
bajo un sol sin nubes,
con frutas para mí, el manzano
se inclina en el Prado de los Tilos.

Que otros se apresuren a hacer dinero
en el aire de ciudades de oscuras estancias;
yo no temo un amo malhumorado,
aunque nadie atienda mis quejas.
Soy libre de dejar mi tierra
o de tomar de nuevo el camino a casa
a donde, para mí, el manzano
se inclina en el Prado de los Tilos.

THREE SONGS FROM SHAKESPEARE

TAKE, O TAKE

Take, o take those lips away,
that so sweetly were forsworn;
and those eyes, the break of day,
lights that do mislead the morn:
but my kisses bring again,
seals of love, but seal'd in vain.

Hide, o hide those hills of snow
that thy frozen bosom wears,
on whose tops the pinks that grow
are yet of those that April wears;
but first set my poor heart free,
bound in those icy chains by thee.

WHEN ICICLES HANG BY THE WALL

When icicles hang by the wall
and Dick the shepherd blows his nail,
and Tom bears logs into the hall,
and milk comes frozen home in pail;
when blood is nipt and ways be foul,
the nightly sings the staring owl.
Tuwhoo! Tuwhit! Tuwhoo! A merry note!
While greasy Joan doth keel the pot.

When all aloud the wind doth blow,
and coughing drowns the parson's saw,
and birds sit brooding in the snow,
and Marian's nose looks red and raw;
when roasted crabs hiss in the bowl
the nightly sings the staring owl.
Tuwhoo! Tuwhit! Tuwhoo! A merry note!
While greasy Joan doth keel the pot.

TRES CANCIONES SOBRE TEXTOS DE SHAKESPEARE

APARTA, ¡OH! APARTA

Aparta, ¡oh!, aparta de mí esos labios
a los que tan dulcemente renuncio
y esos ojos, amanecer del día,
luces que se confunden con el alba,
pero trae de nuevo mis besos,
sellos de amor, mas en vano sellados.

Esconde, ¡oh!, esconde esas níveas colinas
que tu pecho helado porta,
en cuyas rosadas cimas
aún florece abril,
pero primero libera este pobre corazón
que amarraste con cadenas de hielo.

CUANDO LOS CARÁMBANOS CUELGAN DEL MURO

Cuando los carámbanos cuelgan del muro
y Dick el pastor se suena la nariz,
y Tom mete la leña en el portal,
y la leche llega a casa helada en el cubo,
cuando la sangre se hiela y el humor es de perros,
la noche trae el canto del búho de fija mirada:
¡Twooo, tuwit, tuwoo!, ¡una alegre nota!,
en tanto que la oronda Joan calienta la olla.

Cuando el viento aulla
y, tosiendo, ahoga la sierra del párroco,
y las aves se disponen a anidar en la nieve
y la nariz de Marian luce roja y pelada,
cuando los cangrejos hervidos silban en la cazuela,
la noche trae el canto del búho de fija mirada:
¡Twooo, tuwit, tuwoo!, ¡una alegre nota!,
en tanto que la oronda Joan calienta la olla.

ORPHEUS WITH HIS LUTE

Orpheus with his lute made trees,
and the mountain-tops that freeze,
bow themselves, when he did sing:

To his music, plants and flowers
ever sprung; as sun and showers
there had made a lasting spring.

Everything that heard him play,
even the billows of the sea,
hung their heads, and then lay by.

In sweet music is such art:
killing care and grief of heart
fall asleep, or hearing, die.

ORFEO CON SU LAUD

Orfeo con su laúd hacía que los árboles
y las cimas heladas de las montañas
se inclinaran, cuando él cantaba,

ante su música; y así las plantas y flores
siempre florecidas, el sol y los chaparrones,
trazos de una primavera duradera.

Todo aquél que le oía tocar,
incluso las olas del mar,
alzaban la testa para después yacer

en su dulce música que es un arte tal
que, matando las cuitas y penas del corazón,
nos hace dormir o, escuchándola, morir.

THE TWILIGHT PEOPLE*Texto de Seumas O'Sullivan (1879-1958)*

It is a whisper among the hazel bushes;
 it is a long low whispering voice that fills
 with a sad music the bending and swaying bushes;
 it is a heart beat deep in the quiet hills.

Twilight people, why will you still be crying,
 crying and calling to me out of the trees?
 For under the quiet grass the wise are lying,
 and all the strong ones are gone over the seas.

And I am old, and my heart at your calling
 only the old dead dreams afluttering go;
 as the wind, the forest wind, in its falling
 sets the withered leaves fluttenring to and fro.

LA GENTE DEL CREPÚSCULO

Es un susurro entre los avellanos.
 Es una voz que llena, profunda y susurrante,
 con una dulce música los inclinados arbustos oscilantes;
 es un latido del corazón en lo profundo de las silenciosas colinas.

Gentes del crepúsculo, ¿por qué estáis aún llorando,
 llorando y llamándome desde los árboles?
 Ya que bajo la silenciosa hierba los sabios yacen
 y todos los fuertes marcharon allende los mares.

Anciano soy y así es mi corazón ante vuestra llamada.
 Sólo los viejos sueños muertos, alborotados, escapan
 como el viento, el viento del bosque que hace revolotear
 aquí y allá en su caída las hojas marchitas.

THE VAGABOND

Texto de Robert Louis Stevenson (1850-1894)

Give to me the life I love,
let the lave go by me,
give the jolly heaven above,
and the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
bread I dip in the river.
There's the life for a man like me,
there's the life for ever.

Let the blow fall soon ar late,
let what will be o'er me;
give the face or earth around,
and the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
nor a friend to know me;
all I seek, the heaven above,
and the road below me.

Or let autumm fall on me
where afield I linger,
silencing the bird on tree,
biting the blue finger.
White as meal the frosty field,
warm the fireside haven.
Not to autumm will I yield,
not to winter even!

Let the blow all soon or late,
let what will be o'er me;
give the face or earth around,
and the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
nor a friend to know me;
all I seek, the heaven above,
and the road below me.

EL VAGABUNDO

Dadme la vida que amo,
el resto os lo regalo,
dadme el alegre cielo sobre
mi cabeza y un camino cerca.
Un lecho en el follaje para ver las estrellas,
pan para mojar en el río.
Esa es la vida para un hombre como yo,
la vida para siempre.

Que los golpes caigan antes o después,
que mi destino se cumpla,
mientras la tierra gire a mi alrededor
y haya un camino ante mí.
No busco riqueza, esperanza ni amor,
ni un alma que me conozca,
todo lo que anhelo es el cielo sobre mí
y el camino bajo mis pies.

Que se derrumbe sobre mí el otoño
mientras vago por el campo,
acallando al pájaro en su rama
y mordiendo mis dedos helados.
Que el campo blanco por la escarcha,
caliente el refugio junto al fuego.
No me rendiré ante el otoño,
ni siquiera ante el invierno.

Que los golpes caigan antes o después,
que mi destino se cumpla,
mientras la tierra gire a mi alrededor
y haya un camino ante mí.
No busco riqueza, esperanza ni amor,
ni un alma que me conozca,
todo lo que anhelo es el cielo sobre mí
y el camino bajo mis pies.

TRADUCCIONES DE IGNACIO REDONDO

Franz Liszt

TRE SONETTI DI PETRARCA

PACE NON TROVO

Pace non trovo e non ho da far guerra
e temo, e spero; ed ardo e sono un ghiaccio;
e volo sopra 'l cielo, e giaccio in terra;
e nulla stringo, e tutto il mondo abbraccio.

Tal m'ha in prigion, che non m'apre nè serra,
nè per suo mi ritien nè scioglie il laccio;
e non m'ancid' Amor, e non mi sferra,
nè mi vuol vivo, nè mi trae d'impaccio.

Veggio senz'occhi, e non ho lingua, e grido;
e bramo di perir, e chieggo aita;
e ho in odio me stesso, e amo altrui.

Pascomi di dolor, piangendo rido;
egualmente mi spiace morte e vita:
in questo stato son, donna, per voi.
In questo stato son per voi, o Laura, per voi.

BENEDETTO SIA' L GIORNO E' L MESE E L'ANNO

Benedetto sia'l giorno, e'l mese, e l'anno
e la stagione, e'l tempo, e l'ora, e'l punto
e'l bel paese e'l loco ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'hanno;

E benedetto il primo dolce affanno
ch'ì ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco e le saette ond'ì fui punto,
e le piaghe ch'infino al cor mi vanno.

Benedette le voci tante, ch'io
chiamando il nome di mia Laura ho sparte,
e i sospiri e le lagrime, e'l desio.

E benedette sian tutte le carte
ov'io fama l'acquisto, e il pensier mio,
ch'è sol di lei; ch'altra non v'à parte.

TRES SONETOS DE PETRARCA

PAZ NO ENCUENTRO

Paz no encuentro y no puedo hacer la guerra
y temo, y espero; y ardo y soy de hielo;
y vuelo por el cielo, y quedo en tierra;
y nada aprieto, y a todo el mundo abrazo.

Quien me aprisiona ni me abre ni cierra,
ni por suyo me tiene ni desata el lazo;
y no me mata Amor, y ni me desencadena,
ni me quiere vivo, ni fuera de este trance.

Veo sin ojos, y no tengo lengua, y grito;
y deseo morir, y pido ayuda;
y me odio a mí mismo, y amo a otros.

Me alimento de dolor, llorando río;
igualmente me disgustan muerte y vida:
en este estado estoy, mujer, por vos.
En este estado estoy por vos, oh, Laura, por vos.

BENDITO SEA EL DÍA, Y EL MES, Y EL AÑO

Bendito sea el día, y el mes, y el año
y la estación, y el tiempo, y la hora, y el momento
y el bello paraje y el lugar donde me alcanzaron
dos hermosos ojos que me han cautivado.

Y bendito el primer dulce afán
que sentí al unirme al Amor,
y el arco y las flechas que me hirieron,
y las llagas que hasta el corazón me llegan.

Benditas todas las voces que yo,
llamando el nombre de Laura, he esparcido,
y los suspiros y las lágrimas, y el deseo.

Y benditos sean todos los escritos
en los que yo su fama alabo, y mi pensamiento,
que es sólo de ella, que ninguna otra comparte.

I' VIDI IN TERRA ANGELICI COSTUMI

I' vidi in terra angelici costumi,
e celesti bellezze al mondo sole;
tal che di rimembrar mi giova, e dole,
ché quant'io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,
ch'han fatto mille volte invidia al sole;
ed udi sospirando dir parole
che farian gir i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate, e doglia
facean piangendo un più dolce concento
d'ogni altro, che nel mondo udir si soglia.

Ed era'l cielo all'armonia s'intento
che non se vedea in ramo mover foglia,
tanta dolcezza avea pien l'aer e'l vento.

YO VI EN LA TIERRA ANGELICALES GESTOS

Yo vi en la tierra angelicales gestos,
y celestiales bellezas únicas en el mundo;
tales que su recuerdo me alegra, y duele,
que cuanto miro me parecen sueños, sombras y humo.

Y vi cómo lloraban aquellos hermosos ojos,
que mil veces le han dado envidia al sol;
y escuché suspirando pronunciar palabras,
que harían andar los montes y detenerse los ríos.

Amor, juicio, valor, piedad, y dolor
formaban llorando una cadencia más dulce
que ninguna de las que en el mundo suelen oírse.

Y estaba el cielo a esta armonía tan entregado
que no se veía una hoja moverse en la rama,
de tanta dulzura estaban llenos el aire y el viento.

TRADUCCIONES DE BEATRICE BINOTTI

Segunda Parte

Fernando Sor

MIS DESCUIDADOS OJOS

Texto de autor anónimo

Mis descuidados ojos
vieron tu cara.
¡Oh, qué cara me ha sido
esa mirada!

Me cautivaste
y encontrar no he podido
quien me rescate.

De mi parte a tus ojos
diles que callen,
porque si les respondo
quieren matarme.

Y es fuerte cosa
que ha de callar un hombre
si le provocan.

Mariano Rodríguez de Ledesma

EL PROPÓSITO INÚTIL

Texto de Juan Bautista de Arriaza

Ardí de amor por la voluble Elfrida
y ella en mi incendio se mostró abrasar;
burló mi fe, pero sanó mi herida;
amor, amor, no quiero más amar.

Luego a mis ojos se ofreció Delina,
cual sólo amor se la acertó a idear,
yo dije al verla: es en verdad divina;
pero yo, en fin, no quiero más amar.

Blas de Laserna

EL TRÍPILI, TRÁPALA

Texto de autor anónimo

Una vieja en la cazuela
dio un suspiro tan atroz
que apagó las candilejas
y mató a el apuntador.

Trípili, trápala, esta tirana
se canta y se baila.
¡Anda chiquita, anda salada!,
que me robaste el alma!

A una niña muy bonita
un estudiante encontró,
él la pidió una cosita
y la niña se la dió.

Trípili, trápala...

Las muchachas de Madrid
mueren por los estudiantes
y les dan lo que les piden
aunque dicen son tunantes.

Trípili, trápala...

Andrés Isasi

PAISAJE

Texto de Andrés Isasi (1890-1940)

Ni un pájaro volandero,
ni una flor por el sendero,
ni una brizna entre la arcilla
ocre, ni una espiga rubia
sobre la tierra amarilla,
que no verdea la lluvia.

LA MADRE CANTA

Texto de Andrés Isasi

Viene el Coco a preguntar
si hay un niño en esta casa.
Pero el Coco no ha de entrar
porque vela San Miguel con la espada.
Y mi niño va a dormir
porque un ángel va a cantar con el arpa.

ANHELO

Texto de Andrés Isasi

¡Fuera águila real que así trocara
el pico en acrostolio, y navegara
por el azul en pos de ti, Dios mío!

Y en linos al trocarseme la pluma
fuera tanto el subir, que fuera espuma
la nube blanca, el corazón navío.

REFUGIO

Texto de Andrés Isasi

Toda trocha que al mundo va, se pierde
En mi rincón agreste:
¡campo verde, mi campo todo verde
bajo el azul celeste!

LA MONA QUE DANZA

Texto de Andrés Isasi

Danza la mona que va por la plaza,
corre a la boda del rey Florián.
Va bien vestida la pobre rapaza:
luce sombrero y no tiene pan.

¡Pobre la mona que así se disfraza
yendo a la boda del rey Florián!
¡Una vuelta! ¡Otra vuelta!
Piensa que al verla tan linda y esbelta,
ambos mañana se casarán.
¡Una vuelta! ¡Otra vuelta!

Padre Donostia

BARATZA BATEN LORE POLIT BAT

Texto de autor anónimo

Baratza baten lore polit bat.
Ai, ha zan ikusgarria!
Zuri-gorria, egimen hutsa,
usaintsu bardin bagia!
Une aretan baidakit zeizan
neure biotzen jaubia.
Ordutik ona maitatzen zaitut,
zinez dirautsut egia:
Uda ta negu bardin zakustaz,
Egizko neure loria!

Len bere maite, oin bere maite
zaitut gehiau ezinian.
Maitakor utsa zarian hori
nueretzat jaio zinian:
Neuk gura zaitut, zeuk gura nozu:
zatoz ba ordu onian,
ta jarri zaitetz zeuria dozun
neure bihotzen erdian.
Biok alkarraz bizi gaitezan
zoruntsu Euskalerrian.

BILI BILI BON BON

Texto de autor anónimo

Bili bili bon bon, senda lo.
Akerra Frantzian balego,
akerrak kanta, idiak dantza,
astoak danbolina jo.

BINBILI BONBOLO

Texto de autor anónimo

Binbili bonbolo, senda lo.
Akerra Frantzian balego,
akerrak kanta, idiak dantza,
hauntzak danbolina jo.

EN UN HUERTO UNA BONITA FLOR

En un huerto una bonita flor
¡Ay! Aquella sí que era digna de verse.
Blanca y roja, limpia criatura,
¡con un aroma sin par!
Sé quién era en aquel momento
la dueña de mi corazón.
Desde entonces te quiero,
te digo toda la verdad:
en verano y en invierno te veo igual,
¡flor verdadera!

Antes te quería, ahora también te quiero,
sin más no poder.
Tú que eres la pura amabilidad.
naciste para mí.
Yo te quiero, tú me quieres.
Ven, pues, de una vez,
y ponte en medio de mi corazón
que es tuyo,
Para que los dos vivamos felices
en el País Vasco.

PATITO, PATITO

Patito, patito, *bon-bon*, duerme bien.
Si el macho cabrío estuviera en Francia,
el macho cabrío cantaría, el buey danzaría
y el burro tocaría el tamboril.

PATITO, PATITO

Patito, patito, *bon-bon*, duerme bien.
Si el macho cabrío estuviera en Francia,
el macho cabrío cantarían, el buey danzaría
y el burro tocaría el tamboril.

ATXIA, MOTXIA PEROLIPAN

Texto de autor anónimo

Atxia, motxia, perolipan, nire semea errotan;
errotara ninoiala topa neban asto bat,
kendu neutsan buztan bat, ipiñi neutsan beste bat:
errot txikinak klin, klan.

Atxia, motxia, perolipan, nire semea errekan;
errekara ninoiala topa neban erbi bat,
kendu neutsan begi bat, ipiñi neutsan berri bat:
erreka txikinak plist, plast.

LUA, LUA

Texto de autor anónimo

Lua, lua, kantalua.
Zerutako Jaungoikoa,
haur uneri emaiozu
lau orduko lua.

NI EZ NAIZ ZOMORRUA

Texto de autor anónimo

Ni ez naiz zomorrua,
izanagatik lau begi;
atoz, atoz honara,
ez zuazela igesi.
Tranlarai, tranlarai, rai, rai...

MI HIJO EN EL MOLINO

Atxia, motxia, mi hijo en el molino;
cuando yo iba al molino encontré un burro.
Le quité el rabo, le puse otro:
el molino pequeño hace clin-clan.

Atxia, motxia, mi hijo en el río;
cuando yo iba al río encontré una liebre,
le quité un ojo, le puse uno nuevo:
el río pequeño hace plist-plast.

SUEÑO, SUEÑO

Sueño, sueño, canta sueño.
Dios de los cielos,
a este niño dale
cuatro horas de sueño.

YO NO SOY UN INSECTO

Yo no soy un insecto,
aunque tenga cuatro ojos;
ven, ven aquí,
no te escapes.
Tranlarai, tranlarai, rai, rai...

TRADUCCIONES DE GARICOITZ KNÖRR

Carmelo Bernaola

BRONCE

Texto del marqués de Lozoya¹ (1893-1978)

Bronce de catedral amplio y sonoro,
que lentamente tu clamor desgranas
en la penumbra azul de las mañanas
y en el sosiego de las tardes de oro.

Alegre voz que convocando a coro
en la espadaña conventual te afanas,
canción de la ciudad, claras campanas.
¡Oh, cuánto en mis ausencias os añoro!

Esquila viva que mi pecho bate mi corazón
que os ama como hermano
se place en recordar vuestro concierto.

Y adivinando vuestro son lejano,
alegremente con vosotros late
y a muerto dobla si dobláis a muerto.

Francisco Ibáñez Iribarría

OS MIRO ANTES DE IRME

Texto de Jorge Oteiza (1908-2003)

Mi personal satisfacción me permite dar un salto adelante,
no adelantáis nada, os miro antes de irme.
No veis todas las gotas de agua juntas como trigos cortados,
suenan la lluvia. Cada gota de agua da un paso al frente,
todas las gotas de agua a la vez,
los cuchillos no alcanzan a cortarlas,
la mano se ve obligada a descansar
pero los trigos siguen creciendo.
No cesa la lluvia y en mi sitio vacío
tenéis también vosotros vuestra cara mojada para siempre.

Gabriel Erkoreka

AZULES

Texto de Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

¡Qué hermosa muestra eres, cielo azul del día,
a los despiertos ojos,
de lo despierto!
¡Qué ejemplo hermoso eres, cielo azul nocturno,
a los ojos dormidos,
de lo que sueña!

¹ Se trata del historiador, crítico de arte y literato Juan de Contreras y López de Ayala, marqués de Lozoya.

Francisco Escudero

OILO EDER BAT

Texto de autor anónimo

Oilo eder bat erosi nuen
bizimoduan sartzeko.
Hiru peseta pagatu nuen
jenero ona zelako.
Atezulotik pasa da eta
ez da ageri gehiago.

Trilili eta tralala
kantu guzien amada.
Nik ogi eta singarra
zuk idi baten adarra.

UNA HERMOSA GALLINA

Compré una hermosa gallina
para ganar dinero.
Pagué tres pesetas
porque era buen género.
Ha pasado por la gatera y
ya no aparece.

Trilili y tralá,
es la madre de todos los cantos.
Yo pan y tocino,
tú la herrada de un buey.

TRADUCCIÓN DE GARICOITZ KNÖRR



Foto: Eneko Espino

Carlos Mena

Contratenor

Nacido en Vitoria-Gasteiz (1971), se forma en la Schola Cantorum Basiliensis con Richard Levitt y René Jacobs. Su intensa actividad concertística le lleva a las salas más prestigiosas del mundo como: Konzerthaus de Viena, Teatro Colón Buenos Aires, Alice Tully Hall del MET de Nueva York, Fisher Hall de Detroit, Suntory Hall y Opera City Hall en Tokio, Osaka Symphony Hall, Sydney Opera House, Concert Hall de Melbourne... Ha interpretado la ópera *Radamisto* de Haendel (papel protagonista) en la Felsenreitschule de Salzburgo, Konzerthaus de Dortmund, Musikverein de Viena y Concertgebouw de Ámsterdam, en producción del Festival de Salzburgo, dirigido por M. Haselböck y H. Grazer. Otras interpretaciones suyas son *Rappresentazione* de Cavalieri (Angelo Custode) en La Monnaie en Bruselas, *Orfeo* de Monteverdi (Speranza) en la Festwoche de Innsbruck y en la Staatsoper de Berlín bajo la dirección de R. Jacobs/B. Kosky, *Il Trionfo* de Händel (papel del Disinganno) en la Grosses Festspielhaus de Salzburgo y *Europa 5* de J. Cage en el Festival de Flandes. En el 2005 y 2006 canta Oberon en *A Midsummer Night's Dream* de Britten en el Teatro Real de Madrid dirigido por I. Marin y de P.L. Pizzi, Ascanio de *Ascanio in Alba* de Mozart en el Barbican Center de Londres y Tamerlano de *Bajazet* de Vivaldi en Bilbao, ambas con Europa Galante dirigidas por F. Biondi. En el 2007 estrenó *Viaje a Simorgh* de Sanchez-Verdú en el Teatro Real de Madrid y en 2008 *Death in Venice* de Britten en el Liceu de Barcelona. De sus recitales grabados destacan *De Aeternitate* (Mirare), premiado con el Diapasón de Oro del año 2002 como mejor recital barroco, y *Et Jesum* (Harmonia Mundi) premiado con el CD Compact al mejor disco de Renacimiento del año 2004, *Stabat Mater* de Vivaldi (Mirare), *La cantada española en América* (HM) con Al Ayre Español, *Actus Tragicus* (Mirare), *Silva de sirenas* (HM), *Stabat Mater* de Pergolesi (Mirare), *Paisajes del recuerdo* (HM) y *Stabat Mater* de Sances (Mirare), que han recibido numerosos premios como el Internet Classical Award 2004, Editor's Choice de Gramophon, 10 de *Repertoire*, Choc de *Le Monde*, Excepcional de *Scherzo* o Best CD of the Year 2008 de *Preludium Music Awards*. Entre sus próximos compromisos figuran *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi en Venecia, *Messiah* de Haendel en Washington con la Nacional Symphony Orchestra, *Magnificat* de Bach en la Concertgebouw de Ámsterdam, giras con Ricercar Consort por Japon, Brasil y costa este de Estados Unidos. Participa por primera vez en el Ciclo de *Lied*.



Foto: Eneko Espino

Susana García de Salazar

Piano

Nace en Vitoria-Gasteiz. Comienza sus estudios musicales en su ciudad natal en el Conservatorio «Jesús Guridi». Cursó el Grado Medio, especialidad piano, bajo la dirección de A. Nieto con un brillante expediente académico. En 1994, becada por la Musikhochschule de Basilea (Suiza) continúa formándose con el profesor vienés Peter Efler y el suizo Andreas Oetiker. Con ellos prepara el Grado Superior de piano de España obteniendo la máxima calificación. En Basilea, además, se interesa por el repertorio de pianista acompañante y de cámara, estudiando correpetición con Alfred Guttmann, y recibe clases magistrales de cámara del violoncelista Ivan Monyghetti. En 1998 regresa a España y continúa su formación con el pianista Ricardo Requejo, con quien además comienza su estudio en profundidad del mundo del *Lied*, especializándose en el repertorio de pianista acompañante sin abandonar el trabajo como solista. Ha acudido a clases magistrales con maestros como Almudena Cano, Gyorgy Sandor y Christopher Elton. Participó como pianista titular en la Fundación Joven Orquesta de Euskal Herria (E.G.O) en el año 1999. Ha tocado como solista y acompañante en las salas Kursaal de San Sebastián, Palacio Euskalduna de Bilbao, Teatro Principal de Vitoria, dentro del ciclo «Otoño en Calve» de la Fundación Siglo, en el teatro Lope de Vega de Valladolid, Auditorio Fonseca de Salamanca, Grosser Saal de Basilea, Festival Folle Journé en Nantes y Centro Cultural de Belém de Lisboa, Semanas Musicales de Touraine en Tours y Festival de Madiran (Francia). Recientemente ha grabado para Harmonia Mundi un disco de música vasca del siglo XX, *Paisajes del recuerdo*, junto a Carlos Mena, que presentará en concierto en salas como la Wigmore Hall de Londres. Desde el 2003 forma dúo con la violoncellista Estibaliz Oraá. Participa por primera vez en el Ciclo de *Lied*.

XV Ciclo de Lied

Aviso Recital I

EL RECITAL I DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 13 DE OCTUBRE DE 2008,
AL LUNES 4 DE MAYO DE 2009, A LA MISMA HORA Y CON EL MISMO PROGRAMA.

LAS ENTRADAS SERÁN VÁLIDAS PARA ESTA NUEVA FECHA.

EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR
A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

SIMON KEENLYSIDE
BARÍTONO

MALCOLM MARTINEAU
PIANO

PROGRAMA

R. SCHUMANN: DICHTERLIEBE, Op. 48

G. FAURÉ: MANDOLINE OP 58 n° 1; EN SOURDINE OP 58 n° 2; GREEN OP 58 n° 3;
NOTRE AMOUR OP 23 n° 2; FLEUR JETÉE OP 39 n° 2; SPLEEN OP 51 n° 3; MADRIGAL DE
SHYLOCK OP 57 n° 2; AUBADE OP 6 n° 1 Y LE PAPILLON ET LA FLEUR OP 1 n° 1.

M. RAVEL: HISTOIRES NATURELLES



XV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital VIII

BARBARA BONNEY

SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009 A LAS 20:00 HORAS

Lieder de

**R. SCHUMANN, F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY,
E. GRIEG y R. STRAUSS**

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (1994-2009)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XV (08-09)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO VIII (01-02)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFELIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŠKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)

KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)
MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUËS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Temporada

08
09



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA
ZARZUELA

Recitales

XV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 13 DE OCTUBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

IAN BOSTRIDGE, TENOR
GRAHAM JOHNSON, PIANO
LUNES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO*
DMITRI YEFIMOV, PIANO*
LUNES, 24 DE NOVIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

MARLIS PETERSEN, SOPRANO*
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO*
WERNER GÜRA, TENOR*
KONRAD JARNOT, BARÍTONO*

CHRISTOPH BERNER, PIANO*
CAMILLO RADICKE, PIANO*
LUNES, 15 DE DICIEMBRE DE 2008, A LAS 20:00 HORAS

KATE ROYAL, SOPRANO*
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO*
ROGER VIGNOLES, PIANO
LUNES, 26 DE ENERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ERIC SCHNEIDER, PIANO
LUNES, 16 DE FEBRERO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

CARLOS MENA, CONTRATENOR*
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR, PIANO*
LUNES, 23 DE MARZO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA BONNEY, SOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 27 DE ABRIL DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

BARBARA HENDRICKS, SOPRANO
LOVE DERWINGER, PIANO
LUNES, 11 DE MAYO DE 2009, A LAS 20:00 HORAS

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

Otras Actividades

DÍAS 30 Y 31 DE OCTUBRE Y 1 DE NOVIEMBRE DE 2008

Festival de Otoño Théâtre Vidy-Lausanne

COMUNIDAD DE MADRID - CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO
TEATRO MUSICAL

I WENT TO THE HOUSE BUT DID NOT ENTER
TEXTOS DE: T. S. ELIOT, M. BLANCHOT Y S. BECKETT

DIRECCIÓN: HEINER GOEBBELS
HILLIARD ENSEMBLE
ESTRENO EN ESPAÑA

MARTES, 19 DE MAYO DE 2009, A LAS 20 HORAS

Concierto-Proyección

COPRODUCEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID
Y TEATRO DE LA ZARZUELA

FAUST

DE FRIEDRICH WILHEM MURNAU

MÚSICA ORIGINAL DE JESÚS TORRES

(ESTRENO ABSOLUTO DE LA PARTITURA)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

SOLISTAS: SONIA DE MUNCK Y M.ª JOSÉ SUÁREZ

Ciclo de

Conferencias

LUNES, 15 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

A CARGO DE TOMÁS MARCO

LUNES, 17 DE NOVIEMBRE DE 2008

El Rey que Rabió

A CARGO DE EMILIO CASARES

MARTES, 27 DE ENERO DE 2009

La Gran Vía...

esquina a Chueca

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 29 DE JUNIO DE 2009

La Calesera

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

VII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

YEVGENY SUDBIN (RUSIA)
MARTES, 16 DE DICIEMBRE DE 2008

DAVID FRAY (FRANCIA)
LUNES, 22 DE DICIEMBRE DE 2008

ALEXIS DELGADO (ESPAÑA)
MARTES, 3 DE FEBRERO DE 2009

Danza

Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

PROGRAMA

DÍAS 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,
17, 18 Y 19 DE OCTUBRE DE 2008

EL CORAZÓN DE PIEDRA VERDE

BALLET INSPIRADO EN LA NOVELA DE SALVADOR DE MADARIAGA
ESTRENO ABSOLUTO

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA

DÍAS 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2009

CREACIÓN DE GENTIAN DODA (2008)

O DOMINA NOSTRA (2008)

NUOVA CREACIÓN DE NACHO DUATO

Fuentsanta La Moneta

Ballet Flamenco

PROGRAMA

DEL 11 AL 15 DE MARZO DE 2009

DE ENTRE LA LUNA Y LOS HOMBRES

DÍAS 19, 21, 23, 25 Y 27 DE SEPTIEMBRE DE 2008

La Celestina

TRAGICOMEDIA MUSICAL EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOAQUÍN NIN-CULMELL**
A PARTIR DE *LA CELESTINA* DE **FERNANDO DE ROJAS**
Y TEXTOS DE **JUAN DEL ENCINA**

ESTRENO ABSOLUTO

CO-PRODUCCIÓN: FUNDACIÓN ANA MARÍA IRIARTE, SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES Y TEATRO DE LA ZARZUELA (INAEM)

DÍAS 30 Y 31 DE MAYO DE 2009 (PROGRAMA I)

DÍAS 5 Y 6 DE JUNIO DE 2009 (PROGRAMA II)

Festival Operadhoy

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA I

AURA (2006-2008)

MÚSICA Y LIBRETO DE **JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ VERDÚ**
A PARTIR DEL RELATO HOMÓNIMO DE **CARLOS FUENTES**

ESTRENO ABSOLUTO

ENCARGO Y PRODUCCIÓN DE LA RED EMPARTS (EUROPEAN NETWORK OF PERFORMING ARTS-RED EUROPEA DE ARTES ESCÉNICAS: OPERADHÖY, LA BIENNALE DI VENEZIA, MUSIK DER JAHRHUNDERT, BERLINER FESTSPIELE, BITEF, DANCE UMBRELLA, IMPULS TANZ) Y CONACULTA (MÉXICO)

PROGRAMA II

LUCI MIE TRADITRICI

ÓPERA PARA CUATRO CANTANTES SOLISTAS Y ENSEMBLE

MÚSICA Y LIBRETO DE **SAVATORE SCIARRINO**

A PARTIR DEL DRAMA *IL TRADIMENTO PER L'ONORE*,
DE **GIACINTO ANDREA CICOGNINI**

PRODUCCIÓN DEL FESTIVAL DE SALZBURGO

DEL 22 DE NOVIEMBRE DE 2008, AL 11 DE ENERO DE 2009

El Rey que Rabió

ZARZUELA CÓMICA EN TRES ACTOS Y OCHO CUADROS
(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE

RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 21 DE ABRIL DE 1891

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2007

DEL 31 DE ENERO AL 8 DE MARZO DE 2009

La Gran Vía... esquina a Chueca

REVISTA MADRILEÑA CÓMICO-LÍRICA, FANTÁSTICO-CALLEJERA EN UN ACTO, CUATRO CUADROS Y DIECINUEVE ESCENAS, INSPIRADA EN LA OBRA ORIGINAL DE FEDERICO CHUECA, ADAPTADA PARA LA OCASIÓN POR **PACO MIR**

MÚSICA DE **FEDERICO CHUECA Y JOAQUÍN VALVERDE**

LIBRO DE **FELIPE PÉREZ Y GONZÁLEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 24 DE ABRIL AL 24 DE MAYO DE 2009

¡Una noche de Zarzuela...!

SUEÑO LÍRICO EN DOS ACTOS

MÚSICA DE **E. ARRIETA, F. ASENJO BARBIERI, T. BRETÓN, R. CHAPÍ, F. CHUECA, M. FERNÁNDEZ CABALLERO, G. GIMÉNEZ, J. GUERRERO, P. LUNA, V. LLEÓ, M. MARQUÉS, F. MORENO TORROBA, M. NIETO, P. SOROZÁBAL Y A. VIVES**

DRAMATURGIA ORIGINAL: **LIUIS OLMO**
Y **BERNARDO SÁNCHEZ**

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 3 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO DE 2009

La Calesera

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE **FRANCISCO ALONSO**

LIBRO DE **EMILIO GONZÁLEZ DEL CASTILLO Y LIUIS MARTÍNEZ ROMÁN**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA DE MADRID,
EL 12 DE DICIEMBRE DE 1925

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DOMINGOS: 26 DE OCTUBRE DE 2008,

8, 15 Y 22 DE FEBRERO, 1 Y 8 DE MARZO DE 2009 A LAS 12.00 HORAS

Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE **RUPERTO CHAPÍ**)

MÚSICA DE **RUPERTO CHAPÍ**

LIBRO DE **JOSÉ ESTREMEIRA**

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA EN CO-PRODUCCIÓN
CON LA FUNDACIÓN CAJA MADRID

Conciertos Líricos de Zarzuela (II Ciclo)

CON EL PATROCINIO DEL ÁREA DE LAS ARTES DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID

Concierto I

MIÉRCOLES, 5 DE NOVIEMBRE DE 2008

CARLOS ÁLVAREZ (BARÍTONO), **LIUIS DÁMASO** (TENOR)

Y **ROCÍO IGNACIO** (SOPRANO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIGUEL ROA**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAURÓ**

Concierto II

DOMINGO, 9 DE NOVIEMBRE DE 2008

ÁNGELES BLANCAS (SOPRANO) E **ISMAEL JORDI** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **MANUEL VALDIVIELSO**

CORO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DIRECTOR: **ANTONIO FAURÓ**

Concierto III

MARTES, 2 DE DICIEMBRE DE 2008

JORGE LAGUNES (BARÍTONO), **ISABEL REY** (SOPRANO)

Y **ALEJANDRO ROY** (TENOR)

DIRECTOR MUSICAL: **CRISTÓBAL SOLER**

Concierto IV

MARTES, 9 DE DICIEMBRE DE 2008

CELSO ALBELO (TENOR), **MARIOLA CANTARERO** (SOPRANO)

Y **ÁNGEL ODEÑA** (BARÍTONO)

DIRECTOR MUSICAL: **MIQUEL ORTEGA**

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



¡MADRID!

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA
JUAN MANUEL GARCÍA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
Escénicas
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
GEMA ROLLÓN

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
SUSANA MELÉNDEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
FRANCISCO YESARES
LUIS RAMÍREZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
ANTONIO CONTRERAS
NOELIA ORTEGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN
SUSANA GÓMEZ

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
VÍCTOR NARANJO
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CHARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
IGNACIO A. BAJO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
JUAN CERVANTES
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE
ÁNGELA MONTERO
ANDRÉS DE LUCIO
PALOMA MORALEDA
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CHARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
VICENTE FERNÁNDEZ
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
ELBA SANZ
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
PEDRO GIL, JEFE
MIGUEL ÁNGEL GARZÓN
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ANGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERRUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES
DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
MERCEDES LOZANO
JUSTA SÁNCHEZ
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
CRESCENCIO GIL
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE
MIGUEL BLESA DE LA PARRA

PATRONOS
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN
JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO
ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA

